

مرسوم رقم (٥١) لسنة ٢٠١٣
بالتصديق على مذكرة تفاهم في مجال الزراعة والثروة الحيوانية
والسمكية بين حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية بلغاريا

نحن تميم بن حمد آل ثاني أمير دولة قطر ،

بعد الاطلاع على الدستور ،
وعلى وثيقة التصديق الصادرة في السابع عشر من شهر ذي القعدة عام ١٤٣٣
هجرية ، الموافق للثالث من شهر أكتوبر عام ٢٠١٢ ميلادية ،
وعلى اقتراح وزير الخارجية ،
وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على مذكرة تفاهم في مجال الزراعة والثروة الحيوانية والسمكية بين
حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية بلغاريا ، الموقعه بمدينة صوفيا بتاريخ
٢٠١٢/٥/١٧ ، المرفق نصها بهذا المرسوم ، وتكون لها قوة القانون ، وفقا للمادة
(٦٨) من الدستور.

مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم . ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

تميم بن حمد آل ثاني
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ: ٢٣ / ١١ / ١٤٣٤هـ
الموافق: ٢٩ / ٩ / ٢٠١٣م

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



مذكرة تفاهم
في مجال الزراعة والثروة الحيوانية والسمكية
بين
حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية بلغاريا

إن حكومة دولة قطر ممثلة في وزارة البيئة ،
وحكومة جمهورية بلغاريا ممثلة في وزارة الزراعة والغذاء ،
والمشار إليهما فيما بعد بـ (الطرفان) ،
رغبة منهما في تعزيز علاقات الصداقة بين بلديهما ،
وإدراكاً منهما لأهمية التعاون لتعزيز القدرات في مجال الزراعة والثروة الحيوانية والسمكية ،
وتأكيداً على عزمهما على مواصلة الجهود لتعزيز التعاون الزراعي والحيواني والسمكي ،
قد اتفقتا على ما يلي : -

مادة (1)

يتعاون الطرفان في مجال الزراعة ، والثروة الحيوانية و السمكية على اساس المساواة والمصلحة المتبادلة .

مادة (2)

يتم التعاون بين الطرفين يتعاون الطرفان في مجال الزراعة ، والثروة الحيوانية و السمكية على النحو التالي :

أولاً في المجال الزراعي :

- 1- التعاون في مجال وقاية النبات وخاصة سوسة تنخيل الحمراء .
- 2- تبادل الخبرات والزيارات والمعلومات بين البلدين ، وتنظيم البرامج التدريبية المشتركة للعاملين في القطاع الزراعي .

- 3- التعاون في مجال الحجر الزراعي .
- 4- تبادل الأبحاث والخبرات المكتسبه بين الفنيين المختصين للاطلاع على التجارب والأعمال والمشاريع الزراعية التي تم تنفيذها في كل دولة ، مع الإشارة إلى التقنيات الحديثة والمتطورة التي إدخالها وتطبيقها .

ثانياً : في مجال الثروة السمكية :

- 1- تبادل الخبرات والدراسات الخاصة بالثروة المائية الحية .
- 2- التشجيع على الصيد الرشيد .
- 3- التعاون في مجال الاستزراع السمكي .
- 4- تنظيم البرامج التدريبية في مجال الإرشاد السمكي والمخزون السمكي .

ثالثاً : في مجال الثروة الحيوانية :

- 1- التعاون في مجال مكافحة الأمراض الحيوانية والبائية والطرق الحديثة المستخدمة للكشف عن تلك الأمراض .
- 2- تبادل المعلومات في مجال بحوث الثروة الحيوانية .
- 3- التعاون في تنفيذ مشاريع لثروة الحيوانية .
- 4- تبادل الزيارات بين البلدين في مجال الانتاج الحيواني والتغذية .
- 5- التعاون في مجال الحجر البيطري .
- 6- تبادل الخبرات والمعلومات حول متطلبات الانتاج ، والتخزين والتجارة في المنتجات ذات الاصل الحيواني.

مادة (3)

يجوز للطرفان عقد مشاورات للتسيق في المجالات التي تدخل في نطاق هذه المذكرة . ويتم تحديد المكان والزمان للاجتماعات وجدول الأعمال لكل اجتماع منها بالاتفاق المتبادل.

مادة (4)

يتحمل الطرف الموفد تكاليف السفر والتأمين الصحي لموفديه ، بينما يتحمل الطرف المضيف تكاليف الإقامة والتنقلات الداخلية .

مادة (5)

يجوز تعديل أحكام هذه المذكرة أو أي نص من نصوصها باتفاق الطرفين كتابة وذلك بعد اتخاذ الإجراءات الداخلية المعمول بها لدى كل من الطرفين .

مادة (6)

لا تؤثر هذه المذكرة على الحقوق والالتزامات الناشئة عن الاتفاقيات الدولية الأخرى التي يكون أي من الطرفين طرفاً فيها .

مادة (7)

أي خلاف قد ينشأ بين الطرفين حول تنفيذ أي مادة من مواد هذه المذكرة تتم تسويته ودياً بالتفاوض، عبر القنوات الدبلوماسية.

مادة (8)

يتم تنفيذ هذه المذكرة وفقاً للقوانين واللوائح السارية لدى كل من الطرفين .

مادة (9)

تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ استلام آخر اشعار خطي يُخطر فيه الطرفان بعضهما البعض، عبر القنوات الدبلوماسية، باستكمال الإجراءات الداخلية اللازمة لنفاذ سريانها، وتظل سارية المفعول لمدة خمس (5) سنوات، وتُجدد تلقائياً لمدة أخرى مماثلة ، ما لم يخطر أحد الطرفين للطرف الآخر كتابة برغبته في إنهائها، وذلك قبل سنة (6) أشهر على الأقل من تاريخ إنهائها أو انتهاء مدتها الاصلية عبر القنوات الدبلوماسية .

ولا يؤثر إنهاء هذه المذكرة على اتمام المشاريع والأنشطة التي نشأت خلال فترة سريان هذه الاتفاقية، وذلك لحين استكمالها، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.
وإشهاداً على ما تقدم قام المفوضان أثناء والمخولان من قبل حكومتهما بالتوقيع على هذا المذكرة.

حررت هذه المذكرة ووقعت في مدينة جيمهليل بتاريخ 17/10/1995 م. ميلادية، الموافق..... هجرية، من نسختين أصليتين باللغة العربية والبلغارية والانجليزية، ولكل منها ذات الحجية، وفي حال الاختلاف في التفسير يرجح النص المحرر باللغة الانجليزية.

.....
عن
حكومة جمهورية بلغاريا

.....
عن
حكومة دولة قطر

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**Меморандум за разбирателство
между
Правителството на Държавата Катар и Правителството на
Република България в областта на земеделието,
животновъдството и рибарството**

Правителството на Държавата Катар, представлявано от Министерството на околната среда и Правителството на Република България, представлявано от Министерството на земеделието и храните (наричани по-долу за краткост „Страните“)

Изразявайки желание за засилване на приятелските отношения между своите страни;

Признавайки значението на сътрудничеството за укрепване на капацитета в областта на земеделието, животновъдството и рибарството;

Потвърждавайки намерението си да продължат усилията си за засилване на сътрудничеството в областта на земеделието, животновъдството и рибарството;

Се споразумяха за следното:

Член 1

Страните си сътрудничат в областта на земеделието, животновъдството и рибарството на основата на равноправие и взаимна изгода.

Член 2

Страните си сътрудничат в областта на земеделието, животновъдството и рибарството, както следва:

Първо: В земеделието:

Сътрудничество в областта на растителната защита, по-специално по отношение на червения палмов хоботник.

Обмяна на опит, посещения и информация, и организиране на съвместни програми за обучение на персонал в селскостопанския сектор.

Сътрудничество в областта на карантината на растенията.

Обмен на научни изследвания и обмяна на опит между технически лица, които да се запознаят с експериментите, бизнес и земеделски проекти, реализирани във всяка една от страните, и по отношение на модерни и напредничави, които са били въведени и прилагани.

Второ: В рибарството:

Обмяна на опит и изследвания в областта на защитата на водните организми.

Насърчаване на отговорното рибарство.

Сътрудничество в областта на аквакултурите.

Подготовка на курсове за обучение в областта на съветите в земеделието и рибните запаси.

Трето: В животновъдството:

Сътрудничество в областта на борбата срещу болестите по животните и епизотиите, както и на съвременните методи, използвани за откриването на тези болести.

Обмен на информация в областта на изследванията в животновъдството.

Сътрудничество при изпълнението на проекти в областта на животновъдството.

Обмяна на посещения в областта на животновъдството, храненето и безопасността на храните.

Сътрудничество в областта на ветеринарните дейности и сертифициране.

Обмяна на опит и информация относно изискванията за производство, съхранение и търговия с продукти от животински произход.

Член 3

Страните могат да провеждат консултации за координация в области, попадащи в обхвата на този Меморандум. Мястото, времето и дневният ред за всяка отделна среща ще се определят по взаимно съгласие.

Член 4

Изпращащата Страна поема разходите по пътуването и медицинската застраховка на изпратените от нея представители, а Страната-домакин поема разходите за тяхното настаняване и вътрешен транспорт.

Член 5

Разпоредбите на този Меморандум за разбирателство или на които и да било негови членове могат да бъдат изменяни чрез писмено споразумение между Страните, след като бъдат предприети юридическите процедури, приложими във всяка от Страните.

Член 6

Този Меморандум няма да засегне правата и задълженията, произтичащи от други международни споразумения, ратифицирани от Страните.

Член 7

Всякакъв спор, който може да възникне между Страните във връзка с тълкуването или изпълнението на този Меморандум, се урежда приятелски чрез консултации или преговори.

Член 8

Изпълнението на този Меморандум е в съответствие със законите и подзаконовите нормативни актове, приложими във всяка една от Страните.

Член 9

Този Меморандум влиза в сила от датата на получаването на последното писмено уведомление с което Страните се уведомяват взаимно по дипломатически път за приключването на своите вътрешни правни процедури, които се изискват за влизането му в сила.

Този Меморандум остава в сила за срок от пет (5) години и се подновява автоматично за същия период, освен ако една от Страните не уведоми другата в писмена форма по дипломатически път, за своето намерение да прекрати неговото действие, най-малко шест (6) месеца предварително.

Прекратяването на този Меморандум няма да засегне валидността и продължителността на проектите и дейностите, договорени в съответствие с Меморандума за разбирателство и отпочнати преди такова прекратяване, освен ако Страните не се договорят за друго.

В ДОКАЗАТЕЛСТВО ЗА КОЕТО, долуподписаните, надлежно упълномощени за тази цел от съответното свое правителство, подписаха този Меморандум.

Съставен и подписан в град на дата, одобрен по СЕг. по Хиджра, в два еднообразни оригинални екземпляра на арабски, български и английски език, като всички текстове имат еднаква правна сила. В случай на различия в тълкуването, меродавен ще бъде вариантът на английски език.

.....
За: Правителството на

Държавата Катар

.....
За: Правителството на

Република България

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**Memorandum of Understanding
Between the State of Qatar and the Republic of Bulgaria
In the field of Agriculture, Livestock and Fisheries**

The Government of the State of Qatar, represented by The Ministry of Environment; and The Government of the Republic of Bulgaria represented by the Ministry of Agriculture And food;

(Hereinafter referred to as "the Parties")

Expressing the desire to strengthen the friendly relations between their countries;

Recognizing the importance of cooperation for strengthening capacity in the fields of Agricultural, Livestock and Fisheries;

Affirming their intent to pursue efforts to strengthen cooperation in the Fields of Agricultural, Livestock and Fisheries;

Have agreed as follows:

Article (1)

The Parties shall cooperate in the field of agriculture , livestock and fisheries on the bases of equality and mutual benefit.

Article (2)

The Parties shall cooperate in the field of agriculture , livestock and fisheries as follows:

First: In Agriculture;

- 1- Cooperation in the field of plant protection, especially red palm weevil.
- 2- Exchange of experiences, visits and information, and organization of joint training programs for staff in the agricultural sector
- 3- Cooperation in the field of plant quarantine
- 4- Exchange of research and experience, between technicians to get acquainted with the Experiments , business and agricultural projects implemented in each country , with reference to modern and advanced techniques That have been introduced and implemented.

Second: In Fisheries

- 1- Exchange of experiences and studies on the protection of aquatic organisms;
- 2- Promoting responsible fisheries;
- 3- Cooperation in the field of aquaculture;
- 4- Preparation of training courses in the area of extension and fish stocks.

Third: In Livestock:

- 1- Cooperation in the field of combating animal diseases and zoonosis and modern Methods used to detect these diseases.
- 2- Exchange of information in the field of Livestock Research.
- 3- Cooperation in the implementation of livestock projects.
- 4- Exchange of visits in the field of animal breeding and nutrition and food safety.
- 5- Cooperation in the field of veterinary activities and certification.
- 6- Exchange of experience and information on the requirements for the production, storage and trading in products of animal origin.

Article (3)

The Parties may hold consultations to coordinate in areas falling within the scope of this Memorandum. The venue, date, and agenda related to each individual meeting will be determined by mutual consent.

Article (4)

The sending Party shall bear the costs of travel and medical insurance for its envoys , while the host party bears costs of accommodation and local transportation .

Article (5)

The provisions of this Memorandum of Understanding or any of its articles may be amended by written agreement of The Parties, after taking legal procedures applicable in each Party.

Article (6)

This Memorandum shall not affect the rights and obligations arising from other international treaties ratified by The Parties.

Article (7)

Any dispute that may arise between The Parties on the interpretation or implementation of this Memorandum shall be settled amicably by consultation or negotiation.

Article (8)

The implementation of this memorandum shall be in accordance with the laws and regulations applicable to each of the parties.

Article (9)

This Memorandum shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which The Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for its entry into force.

This Memorandum shall remain in force for a period of five (5) years, and shall be automatically renewed for same periods unless one of The Parties notifies the other in writing, through diplomatic channels, of its intention to terminate it, at least six (6) months prior to its termination or expiration.

The termination of this Memorandum shall not affect the validity and duration of the projects and activities agreed upon pursuant to the Memorandum of Understanding and initiated prior to such termination, unless the Parties agree otherwise.

IN WITNESS WHERE OF, the undersigned being dully authorized thereto by their respective Government, have signed this Memorandum.

Done and signed at *Sofia* city on.....14.... AH, corresponding to *17/05/.....2012* CE, in duplicate original in the Arabic, Bulgarian and English languages, all texts being equally authentic, In case of divergence in interpretation, the English Version will prevail.

.....
For
the Government of
State of Qatar

.....
For
the Government of
the Republic of Bulgaria